Porównanie tłumaczeń I Jana 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wy namaszczenie macie od ― Świętego, i znacie wszystko. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wy namaszczenie macie od Świętego i znacie wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy macie namaszczenie\* od Świętego\*\* i wszyscy jesteście świadomi.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy namaszczenie macie od Świętego i znacie wszyscy\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wy namaszczenie macie od Świętego i znacie wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jednak macie namaszczenie od Świętego i wszyscy jesteście świadomi stanu rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy macie namaszczenie od Świętego i wiecie wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy macie pomazanie od onego Świętego i wiecie wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz wy pomazanie macie od świętego i wiecie wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy natomiast macie namaszczenie od Świętego i wszyscy jesteście napełnieni wiedzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy macie namaszczenie od Świętego i wiecie wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast macie namaszczenie od Świętego i wszyscy o tym wiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast macie namaszczenie od Świętego, którego wszyscy znacie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy jednak otrzymaliście namaszczenie od Świętego i wszyscy dostąpiliście poznania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Was natomiast Chrystus namaścił Duchem Świętym tak, że znacie całą prawdę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy macie namaszczenie od Świętego i wszyscy posiadacie wiedzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви маєте помазання від святого і всі знаєте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy macie namaszczenie od Świętego i wszystko wiecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wy przyjęliście Mesjaszowe namaszczenie od Ha-Kadosz i wszystko to wiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy macie namaszczenie od świętego; wszyscy macie wiedzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy otrzymaliście jednak Ducha Świętego i znacie prawdę. |

1. 1) <x>540 1:21</x>; <x>650 1:9</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:24</x>; <x>490 1:35</x>; <x>510 2:27</x>; <x>510 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Por. <x>300 31:34</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:11</x>; <x>500 16:13</x>; <x>530 2:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wiele rękopisów: "wszystko". [↑](#footnote-ref-6)